



MANDARIN B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
MANDARIN B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
MANDARÍN B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 15 May 2006 (morning)
Lundi 15 mai 2006 (matin)
Lunes 15 de mayo de 2006 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1.
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la Prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

MANDARIN B – SIMPLIFIED VERSION

MANDARIN B – VERSION SIMPLIFIÉE

MANDARÍN B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

第一部分

《文章一》 欢迎您来香港旅游 乐在此 爱在此

(第一段)

欢迎光临香港！从国际品牌名店到街上的露天市场，您可以享受无与伦比的购物乐趣。从国际美食到地道的本地风味，您也可以饱尝口福。从传统节日到现代活动，您可加入热闹异常的人群。从大都会的外景到蔚蓝色的海港景致，你可以欣赏香港的美景。

(第二段)

5 香港的多种文化让她多姿多彩，加上中西文化交融，让她具备独特气质。所有这一切都从这一块小小的土地上显现出来。踏足香港，您将尽享这里丰富满盈的体验。您一旦乐在此，就一定会爱在此！

(第三段)

10 香港是中西文化融合的地方，一八四二年鸦片战争后香港变成英国殖民地，经历了一百多年的风云变幻，一九九七年七月一日香港归还给中国，成为今天的香港特别行政区。十九世纪中，那时的香港只有一些小渔村，到今天，香港已是一个现代化的国际都会。

(第四段)

15 香港由香港岛、九龙半岛、新界和 **260** 多个离岛组成，总面积超过 **1,100** 平方公里，市内交通方便。香港岛四面环海，维多利亚港把她与九龙半岛隔开，从九龙北部开始的新界也与中国内地连接。



香港到内地有铁路、公路和快速轻便火车，整套交通系统方便人们来往于香港和中国内地之间。

20 间。
(第五段)

25 香港一百五十多年殖民地的历史影响，加上五千多年的中国文化传统的影响，创造了香港独特的面貌和个性。香港之旅，请您尽情体会！

《文章二》 台式年糕

(第一段)

据中国民间相传，年兽害怕巨响和红色的物件，村民就用火烧鞭炮，再贴上红色的春联放在门前来骗吓年兽。正当大家忙于准备过年的物品时，一个小孩突然把妈妈做的糯米年糕扔进年兽的嘴里，谁知道年兽特别喜欢甜的东西，而糯米年糕的粘力更让年兽张
5 不开嘴，村民看见这种情况，都高兴地把家里所有的糯米年糕都拿出来给年兽吃，然后把剩下的糯米粉都加上红糖，做成年糕，以备给年兽吃。从此，年糕成了中国农历新年不可缺少的美点之一。

(第二段)

台式年糕和传统的粤式年糕在材料和味道上都有些不同。在台湾，农历十二月二十四日是送神日，从那天起，各人都会准备台湾
10 人俗称年果的糕点。年果主要材料是糯米，再利用不同的调味品制造而成，用方形或圆形的大蒸笼，分装在盘碗里蒸制而成。下一个中国新年，何不试一试以下台式年糕的做法。

(第三段)

台湾的年果大致分为三种，有甜糕、发糕、萝卜糕，所以台湾有句俗语：“甜糕过年，发糕赚钱，萝卜糕吃应时。”当中我们较
15 为熟悉的甜糕中有红豆糕，可说是台湾过年必备的食品之一，制法跟一般年糕相似，可是材料需加入红豆半包。此外，还有市面上比较少见的咸味年糕，选用香菇和火腿作材料，另有一番风味。

(第四段)

除了象征步步高升的咸甜年糕以外，还有一样特别富有台湾地道风味的
20 的点心－台式发糕，发糕的外貌和口感近似北方的松糕，发糕蒸得越是饱满漂亮，寓意越吃越发，越发越兴旺。农历新年也少不了萝卜糕，如果您过年既想满足食欲又希望吃后减少
25 发胖的罪恶感，可以试试健康素食萝卜糕，过一个家肥屋顺的肥狗年。



《文章三》

尽在不言中

(第一段)

很多年前，一对新婚夫妇蜜月旅游，来到一个风景名胜之地。妻子说：“这个地方我来过，而且留下了难以磨灭的记忆。”丈夫说：“我也是。”于是，两个人坐下来，每人开始谈他们各自有关此地的往事。丈夫说他小时候很淘气，喜欢用弹弓打鸟。七、八岁时，父母带着他到这里旅游，他见山上的翠林中有一只黄灿灿像火焰一样漂亮的鸟，在枝叶中时隐时现，于是便从衣袋里掏出弹弓。随后，他真打中了那只鸟，那只受伤的鸟艰难地飞到山坡下。



(第二段)

生活中，这不过是件小事。可是他的妻子却不停地问他这件事发生在何年、何月、何日、何时。她的丈夫只认为他的妻子这样坚持问这些细节是因为她的性格如此，他也没有多想。妻子在细问了那件事后，接着说：“如果你有兴趣，我可以为你继续说下面的故事。”

(第三段)

他的妻子继续说道：“那只美丽的鸟受了伤，艰难地往山下飞一阵、歇一阵。正好那时一个看林人发现了，他为了救这只伤鸟，匆匆地追赶在后面，想把它救回去养好伤。但就在他追到一个石崖时，他失去平衡，掉进山涧里。幸亏被粗树枝挡住，保住了命，但失去了一条腿，也失去了一只眼睛。”听了这段故事，她的丈夫说：“这个故事太平常了，不精彩，也不一定是真的。”他打了一个哈欠。

(第四段)

他的妻子以后再也没有提起这个故事。很多年后，她的舅舅来看望他们。他是一个残疾人，有一只眼睛是瞎的。她的丈夫想陪舅舅到城里转转，妻子说：“千万不要让我舅舅累着，因为他的一条腿是假的。”丈夫细一查看，果然真是假的。他问：“舅舅的眼、腿是怎么受伤的？”舅舅漫不经心地笑着说：“小事，不值一提。多年前，不知哪个小孩子淘气，用什么小石子……”刚说到这里，妻子拦住了，岔开了话题，因为没有提到那只鸟，丈夫看起来好像没有多想。

(第五段)

过了几天，舅舅准备回家，她的丈夫坚持要给舅舅礼物和钱，可是舅舅也坚持不要。他的妻子再也没有谈起过去的故事，因不想让她的丈夫感到有负罪之情。一天，她去看舅舅，向舅舅“披露”了当年往事的实情，告诉舅舅她的丈夫就是当年让他受伤的小男孩。舅舅说：“那时他只是一个小孩子，淘气无罪，何况又与我的受伤没有必然关系。”就在这时，邮递员送来一个邮包，里边有一个假肢，从假肢的牌子上看，舅舅知道价格很贵。他说：“你的丈夫想得很周到，他很有心，他查看我的腿时，原来是为了…… 记住：让好人心烦的事，最好烂在肚子里一辈子也不能说！”外甥女点了点头。



第二部分



《文章四》

庇诗青年中乐团

庇诗青年中乐团在潘沃流老师的领导下，由庇诗省中乐协会成立，帮助年轻人学习中国乐器。庇诗青年中乐团按照个人学习乐器水平，提供乐队要求的音准、节奏、视奏、乐理等技术训练，培育团员学习合作和团队精神，提升学员对中华音乐有更广泛的认识，深入欣赏，增强学习的兴趣，配合本地多元文化政策，推广中乐文化。

庇诗青年中乐团欢迎对演奏二胡、中胡、高胡、琵琶、扬琴、笛子、古筝、柳琴、中阮、敲击、大提琴、低音提琴等乐器的学员。参加者希望为目前正在学习中或具中级演奏技巧、二十五岁以下的年青人，根据个别试奏后，按程度挑选参加“青中”乐团。而在“青中”乐团有优良表演的团员，经指挥推荐及评考，可获邀请正式参加庇诗中乐团。

庇诗青年中乐团经常参与公众社区活动，应邀在养老院、学校、商场、社团音乐会等作慈善及文娱演出，介绍及推广中乐活动，定期分班观摩汇演或协办音乐会，并联系机会往外地作文化交流演出。所有参加训练及演出活动团员，都可按照参与程度获发校外课余康乐活动证明。

欢迎有兴趣者报名，查询电话 **604-327-8807**，传真 **604-327-8606**。或电邮 bccma@lynx.bc.ca 询问有关详情。并欢迎导师推荐学生加入。每季三个月训练收费一百元，包括指挥，乐谱等费用。训练时间为每星期六下午二时至四时，地点在庇诗中乐协会排练场馆，地址：庇诗省温哥华市安大略街 **8495** 号 **303** 室。

MANDARIN B – TRADITIONAL VERSION

MANDARIN B – VERSION TRADITIONNELLE

MANDARÍN B – VERSIÓN TRADICIONAL

第一部分

《文章一》

歡迎您來香港旅遊

樂在此 愛在此

(第一段)

歡迎光臨香港！從國際品牌名店到街上的露天市場，您可以享受無與倫比的購物樂趣。從國際美食到地道的本地風味，您也可以飽嚙口福。從傳統節日到現代活動，您可加入熱鬧異常的人群。從大都會的外景到蔚藍色的海港景致，你可以欣賞香港的美景。

(第二段)

5 香港的多種文化讓她多姿多彩，加上中西文化交融，讓她具備獨特氣質。所有這一切都從這一塊小小的土地上顯現出來。踏足香港，您將盡享這裏豐富滿盈的體驗。您一旦樂在此，就一定會愛在此！

(第三段)

香港是中西文化融合的地方，一八四二年鴉片戰爭後香港變成英國殖民地，經歷了一百多年的風雲變幻，一九九七年七月一日香港歸還給中國，成為今天的香港特別行政區。十九世紀中，那時的香港只有一些小漁村，到今天，香港已是一個現代化的國際都會。

(第四段)

香港由香港島、九龍半島、新界和 **260** 多個離島組成，總面積超過 **1,100** 平方公里，市內交通方便。香港島四面環海，維多利亞港把
15 她與九龍半島隔開，從九龍北部開始的新界也與中國內地連接。



香港到內地有鐵路、公路和快速輕便火車，整套交通系統方便人們來往於香港和中國內地之間。

(第五段)

香港一百五十多年殖民地的歷史影響，加上五千多年的中國文化傳統的影響，創造了香港獨特的面貌和個性。香港
25 之旅，請您盡情體會！

《文章二》 台式年糕

(第一段)

據中國民間相傳，年獸害怕巨響和紅色的物件，村民就用火燒鞭炮，再貼上紅色的春聯放在門前來騙嚇年獸。正當大家忙於準備過年的物品時，一個小孩突然把媽媽做的糯米年糕扔進年獸的嘴裏，誰知道年獸特別喜歡甜的東西，而糯米年糕的粘力更讓年獸張
5 不開嘴，村民看見這種情況，都高興地把家裏所有的糯米年糕都拿出來給年獸吃，然後把剩下的糯米粉都加上紅糖，做成年糕，以備給年獸吃。從此，年糕成了中國農曆新年不可缺少的美點之一。

(第二段)

台式年糕和傳統的粵式年糕在材料和味道上都有些不同。在台灣，農曆十二月二十四日是送神日，從那天起，各人都會準備台灣
10 人俗稱年果的糕點。年果主要材料是糯米，再利用不同的調味品製造而成，用方形或圓形的大蒸籠，分裝在盤碗裏蒸製而成。下一個中國新年，何不試一試以下台式年糕的做法。

(第三段)

台灣的年果大致分為三種，有甜糕、發糕、蘿蔔糕，所以台灣有句俗話：“甜糕過年，發糕賺錢，蘿蔔糕吃應時。”當中我們較
15 為熟悉的甜糕中有紅豆糕，可說是台灣過年必備的食品之一，製法跟一般年糕相似，可是材料需加入紅豆半包。此外，還有市面上比較少見的鹹味年糕，選用香菇和火腿做材料，另有一番風味。

(第四段)

除了象徵步步高升的鹹甜年糕以外，還有一樣特別富有台灣地道風味
20 的點心－台式發糕，發糕的外貌和口感近似北方的鬆糕，發糕蒸得越是飽滿漂亮，寓意越吃越發，越發越興旺。農曆新年也少不了蘿蔔糕，如果您過年既想滿足食慾又希望吃後減少
25 發胖的罪惡感，可以試試健康素食蘿蔔糕，過一個家肥屋順的肥狗年。



《文章三》

盡在不言中

(第一段)

很多年前，一對新婚夫婦蜜月旅遊，來到一個風景名勝之地。妻子說：“這個地方我來過，而且留下了難以磨滅的記憶。”丈夫說：“我也是。”於是，兩個人坐下來，每人開始談他們各自有關此地的往事。丈夫說他小時候很淘氣，喜歡用彈弓打鳥。七、八歲時，父母帶著他到這裏旅遊，他見山上的翠林中有一隻黃燦燦像火焰一樣漂亮的鳥，在枝葉中時隱時現，於是便從衣袋裏掏出彈弓。隨後，他真打中了那隻鳥，那隻受傷的鳥艱難地飛到山坡下。



(第二段)

生活中，這不過是件小事。可是他的妻子卻不停地問他這件事發生在何年、何月、何日、何時。她的丈夫只認為他的妻子這樣堅持問這些細節是因為她的性格如此，他也沒有多想。妻子在細問了那件事後，接著說：“如果你有興趣，我可以為你繼續說下面的故事。”

(第三段)

他的妻子繼續說道：“那隻美麗的鳥受了傷，艱難地往山下飛一陣、歇一陣。正好那時一個看林人發現了，他為了救這隻傷鳥，匆匆地追趕在後面，想把它救回去養好傷。但就在他追到一個石崖時，他失去平衡，掉進山澗裏。幸虧被粗樹枝擋住，保住了命，但失去了一條腿，也失去了一隻眼睛。”聽了這段故事，她的丈夫說：“這個故事太平常了，不精彩，也不一定是真的。”他打了一個哈欠。

(第四段)

他的妻子以後再也沒有提起這個故事。很多年後，她的舅舅來看望他們。他是一個殘疾人，有一隻眼睛是瞎的。她的丈夫想陪舅舅到城裏轉轉，妻子說：“千萬不要讓我舅舅累著，因為他的一條腿是假的。”丈夫細一查看，果然真是假的。他問：“舅舅的眼、腿是怎麼受傷的？”舅舅漫不經心地笑著說：“小事，不值一提。多年前，不知哪個小孩子淘氣，用什麼小石子……”剛說到這裏，妻子攔住了，岔開了話題，因為沒有提到那隻鳥，丈夫看起來好像沒有多想。

(第五段)

過了幾天，舅舅準備回家，她的丈夫堅持要給舅舅禮物和錢，可是舅舅也堅持不要。他的妻子再也沒有談起過去的故事，因不想讓她的丈夫感到有負罪之情。一天，她去看舅舅，向舅舅“披露”了當年往事的實情，告訴舅舅她的丈夫就是當年讓他受傷的小男孩。舅舅說：“那時他只是一個小孩子，淘氣無罪，何況又與我的受傷沒有必然關係。”就在這時，郵遞員送來一個郵包，裏邊有一個假肢，從假肢的牌子上看，舅舅知道價格很貴。他說：“你的丈夫想得很周到，他很有心，他查看我的腿時，原來是為了…… 記住：讓好人心煩的事，最好爛在肚子裏一輩子也不能說！”外甥女點了點頭。



第二部分



《文章四》

庇詩青年中樂團

庇詩青年中樂團在潘沃流老師的領導下，由庇詩省中樂協會成立，幫助年輕人學習中國樂器。庇詩青年中樂團按照個人學習樂器水平，提供樂隊要求的音準、節奏、視奏、樂理等技術訓練，培育團員學習合作和團隊精神，提升學員對中華音樂有更廣泛的認識，深入欣賞，增強學習的興趣，配合本地多元文化政策，推廣中樂文化。

庇詩青年中樂團歡迎對演奏二胡、中胡、高胡、琵琶、揚琴、笛子、古箏、柳琴、中阮、敲擊、大提琴、低音提琴等樂器的學員。參加者希望為目前正在學習中或具中級演奏技巧、二十五歲以下的年青人，根據個別試奏後，按程度挑選參加“青中”樂團。而在“青中”樂團有優良表演的團員，經指揮推薦及評考，可獲邀請正式參加庇詩中樂團。

庇詩青年中樂團經常參與公眾社區活動，應邀在養老院、學校、商場、社團音樂會等作慈善及文娛演出，介紹及推廣中樂活動，定期分班觀摩匯演或協辦音樂會，並聯繫機會往外地作文化交流演出。所有參加訓練及演出活動團員，都可按照參與程度獲發校外課餘康樂活動證明。

歡迎有興趣者報名，查詢電話 **604-327-8807**，傳真 **604-327-8606**。或電郵 bccma@lynx.bc.ca 詢問有關詳情。並歡迎導師推薦學生加入。每季三個月訓練收費一百元，包括指揮，樂譜等費用。訓練時間為每星期六下午二時至四時，地點在庇詩中樂協會排練場館，地址：庇詩省溫哥華市安大略街 **8495 號 303 室**。